

第五单元 全面深化改革总目标

教学目标

1. 思政目标:

明确全面深化改革总目标是完善和发展中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化。

2. 翻译目标:

1) 学习掌握以下核心概念的葡萄牙语表达:

全面深化改革 *aprofundamento da reforma em todos os aspectos*

实现社会公平正义 *realização da equidade e da justiça social*

促进社会和谐稳定 *promover a harmonia e a estabilidade da sociedade*

完善和发展中国特色社会主义制度 *aperfeiçoamento e desenvolvimento do sistema socialista com características chinesas*

推进国家治理体系和治理能力现代化 *promover a modernização do sistema e da capacidade de governança nacional*

2) 学习掌握以下翻译方法:

· 词法翻译

(1) 通过上下文选定合适的用词

(2) 比喻喻体的翻译

· 句法翻译

(1) 句型“(所谓)……就是(是指)……”的翻译

(2) 排比句的翻译

(3) 翻译蕴含不确定性的长定语

一、核心概念讲解重点

【教学建议】

该板块旨在帮助学生理解和掌握“全面深化改革总目标”主题下的核心概念。讲授本单元“核心概念”时,建议安排学生先进行课前自主学习,理解每一个核心概念的思想要义,并初步掌握其翻译方法。课堂教学中,教师可组织讨论并重点讲解这些核心概念的翻译要点,强调此类结构在翻译时需要了解这些核心概念的完整内涵,并掌握其具体内容的译法。此外,教师在讲解过程中可以对核心概念译文的用词、语法知识细节予以强调;视情况补充《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷和第三卷葡萄牙语版中含有核心概念的句子作为教学材料。

1. 全面深化改革

原文：全面深化改革取得重大突破。（《习近平谈治国理政》第三卷，第3页）

译文：Avanços significativos conseguidos no aprofundamento integral da reforma. (Xi Jinping: A Governança da China III, p. 4)

2. 实现社会公平正义

原文：实现社会公平正义是由多种因素决定的，最主要的还是经济社会发展水平。

（《习近平谈治国理政》第一卷，第96页）

译文：Múltiplos fatores decidem a realização da equidade e da justiça social, sendo o nível de desenvolvimento socioeconômico o fator mais importante. (Xi Jinping: A Governança da China I, p. 119)

3. 促进社会和谐稳定

原文：中央政治局认为，面对新形势新任务新要求，全面深化改革，关键是要进一步形成公平竞争的发展环境，进一步增强经济社会发展活力，进一步提高政府效率和效能，进一步实现社会公平正义，进一步促进社会和谐稳定，进一步提高党的领导水平和执政能力。（《习近平谈治国理政》第一卷，第74页）

译文：O Birô Político do Comitê Central do Partido considera que diante das novas circunstâncias, tarefas e exigências, a chave para o aprofundamento integral da reforma consiste em consolidar ainda mais um ambiente de desenvolvimento caracterizado pela competição equitativa, aumentar o vigor do desenvolvimento socioeconômico, elevar a eficácia e efeitos do governo, concretizar a equidade e a justiça social em maior escala, promover mais a harmonia e a estabilidade da sociedade e otimizar ainda mais o nível de liderança e a capacidade de governança do Partido. (Xi Jinping: A Governança da China I, p. 89)

4. 完善和发展中国特色社会主义制度

原文：改革的进军号已经吹响了。我们的总目标就是完善和发展中国特色社会主义制度，推进国家治理体系和治理能力现代化。（《习近平谈治国理政》第一卷，第101页）

译文：Para levar adiante a reforma, o toque já anuncia a marcha. O nosso objetivo

geral é melhorar e desenvolver o sistema do socialismo com características chinesas e levar adiante a modernização do sistema e da capacidade de governança do Estado. (*Xi Jinping: A Governança da China I*, p. 124)

5. 推进国家治理体系和治理能力现代化

原文：明确全面深化改革总目标是完善和发展中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化（《习近平谈治国理政》第三卷，第 15 页）

译文：O objetivo geral do aprofundamento da reforma em todas as áreas consiste em aperfeiçoar e desenvolver o sistema socialista com características chinesas e em promover a modernização do sistema e da capacidade de governança nacional. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 21)

二、关键语句讲解重点

【教学建议】

“关键语句”紧扣本单元主题，教师在该部分可引导学生进一步加深对本单元主题的理解，同时借助典型例句讲解翻译方法，提升学生的翻译能力。教师可有机融通课程思政教学与翻译教学两个方面：思政方面，教师引导学生理解关键语句时，需强调突出“全面深化改革总目标”，以提升学生的政治理论素养。翻译教学方面，对于关键语句的翻译，教师应引导学生学习掌握比喻喻体的翻译，引导学生进一步认识拆分法的应用。同时，指导学生分析比例状语从句的翻译。

三、重点段落讲解重点

【教学建议】

重点段落原文的特点是大量使用比喻和排比句。教师可让学生先自行选择重点段落中的部分原文进行试译并记录翻译难点，教师在课堂上讲解翻译方法，组织学生就翻译中的要点、难点及翻译的多种可能性加以讨论，同时引导学生进行课后归纳总结反思。由于重点段落译文涉及多个翻译方法的运用，教师在课堂讲解时应根据学生实际情况，按照遵循渐进和兼顾课时的原则，合理安排翻译方法的讲解等教学内容。

讲解翻译方法时，可着重关注以下几点：第一，词法方面，教师结合段落二中“主张”一词的翻译引导学生探讨上下文对翻译中准确选词的重要性。第二，

教师引导学生结合例子分析和掌握比喻的三种类型及比喻喻体的三种常用方法。第三，教师引导学生体会句型“（所谓）……就是（是指）……”的内涵，并学习该句型的翻译方法。第四，教师引导学生分析排比句的结构和特点，并掌握排比句的翻译方法。第五，教师引导学生体会汉语句子的长定语是否蕴含某种不确定性，并引导学生领悟翻译中是否有必要使用虚拟式。

段落名称	配合段落译文重点讲解
段落一	句型“（所谓）……就是（是指）……”的翻译、排比句的翻译、比喻喻体的翻译
段落二	通过上下文选定合适的用词
段落三	长句拆分
段落四	翻译蕴含不确定性的长定语

四、翻译实训参考答案

【教学建议】

在学习本单元内容后，学生应掌握“全面深化改革总目标”主题下的时政话语特色与翻译方法。在此基础上，学生需独立完成翻译实训板块的练习内容，教师批改学生作业后可通过学生互评、师生讨论等形式，结合思政教学和翻译教学两个层面的目标进行反馈。

反馈讲解中，可重点关注以下几点：第一，教师宜引导学生在深刻理解“核心概念”相关术语的内涵基础上，掌握准确翻译这些术语的能力（词汇题、思考题一）。第二，关于比喻喻体的翻译，教师可引导学生仔细体会喻体的不同类型和常用的翻译方法，并进行重点讲解（单句题三）。第三，关于句型“（所谓）……就是（是指）……”的翻译，教师可引导学生仔细体会带有解释性和解说功能的同类句型，不拘泥于“就是”句型这一种情况（单句题五）。第四，碰到汉语的长定语蕴含不确定性时，教师应引导学生仔细体会这种长定语的特点，并提示学生注意虚拟式使用的问题（单句题五）。第五，教师可引导学生分析排比句的特点及其翻译方法，并引导学生进行归纳总结（语篇题一）。第六，教师可引导学生巩固“是”字句和条件句的翻译方法，并进行归纳总结（单句题一、单句题二、单句题四）。

参考答案

1. 根据本章学习内容，完成下列翻译：

汉语	葡萄牙语
民心所向	vontade do povo
国家治理能力	capacidade de governança nacional
全国一盘棋	planejamento nacional geral
社会和谐稳定	a harmonia e a estabilidade da sociedade
基层所盼	desejos das entidades de base
社会公平正义	a equidade e a justiça social
国家治理体系	sistema de governança de um país
供给侧结构性改革	reforma estrutural no lado da oferta

2. 翻译下列句子，注意在翻译过程中运用本章所学的翻译方法。

1) .

学习是成长进步的阶梯，实践是提高本领的途径。（《习近平谈治国理政》第一卷，第 51 页）

O estudo é a escada para o crescimento e o progresso, enquanto que a prática é o meio para melhorar as habilidades. (*Xi Jinping: A Governança da China I*, p. 60)

翻译方法讲解：本句包含两个结构相似的“是”字句，两个“是”字句之间呈现了对比关系，可增加连词 *enquanto* 来引导一个从句，进而明晰句内逻辑关系。此外，本句出现的两个定语，翻译时可结合语义转换为前置词 *para* 引导的目的状语。

2) .

实干方能兴邦、实干方能强国、实干方能富民。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 95 页）

Somente os trabalhos práticos fazem prosperar a nação, fortalecem o país e enriquecem o povo. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 127)

翻译方法讲解：本句中包含以下三个条件句：只有实干才能使国家兴旺，只有实干才能使国家得到巩固，只有实干才能使人民富裕。实际上，译文巧妙地采用“*fazer* + 动词不定式”的使动用法，简化了句型，并使用了副词 *somente* 来凸显“实干”（*trabalhos práticos*）的含义。

3) .

面向未来，我们要聚焦重点、深耕细作，共同绘制精谨细致的“工笔画”，推动共建“一带一路”沿着高质量发展方向不断前进。（《习近平谈治国理政》第三卷，

第 491 页)

Contemplando o futuro, devemos focar nas tarefas prioritárias, trabalhar duro e traçar uma “pintura meticulosa” da iniciativa “Cinturão e Rota” e buscar o desenvolvimento de alta qualidade da cooperação sob o seu contexto. (*Xi Jinping: A Governança da China* III, p. 627)

翻译方法讲解：对于“工笔画”这个比喻形象，可采取直译，能让译文读者接受并产生共鸣。同时，此处的“工笔画”指的是“一带一路”倡议，因此翻译时可将“工笔画”和“一带一路”倡议连接起来一起翻译，使得译文读者更了解“工笔画”的具体内涵。这样的话，动词“共建”可以转换为后置定语，用 *da cooperação* 来表达。

4) .

中国特色社会主义是当代中国发展进步的根本方向，是实现中国梦的必由之路，也是引领我国工人阶级走向更加光明未来的必由之路。（《习近平谈治国理政》第一卷，第 45 页）

O socialismo com nossas características é o rumo fundamental do desenvolvimento e do progresso da China de hoje, assim como o caminho iniludível para realizar o sonho chinês e para conduzir a classe operária do nosso país a um futuro ainda mais brilhante.

(*Xi Jinping: A Governança da China* I, p. 53)

翻译方法讲解：本句包含三个“是”字结构，翻译时可采用 *assim como* 和 *e* 来引导后两个“是”字结构的成分，实现多样化表达。翻译后两个“是”字结构时，“必由之路”可进行合并翻译，只需翻译一次，并结合语义灵活处理为 *para* 引导的目的状语。由于上文中出现过“中国特色社会主义”，本句可采用 *o socialismo com nossas características* 进行指代。

5) .

勤政务实，党的干部必须勤勉敬业、求真务实、真抓实干、精益求精，创造出经得起实践、人民、历史检验的实绩。（《习近平谈治国理政》第一卷，第 413 页）

Trabalhar de forma diligente e pragmática significa que os quadros do Partido devem se dedicar aos seus trabalhos de forma diligente, zelosa, realista e pragmática, trabalhar com os pés no chão e alcançarem conquistas tangíveis que possam passar pela prova da prática, do povo e da história. (*Xi Jinping: A Governança da China* I, pp. 179-180)

翻译方法讲解：本句中的“必须”阐明并引出“党员干部勤政务实”的内涵，可译为 *significar* 这个具有解说功能的动词引导的从句。同时，注意从句中的主语为“党员干部” *os quadros do Partido*。翻译“勤勉敬业”“求真务实”“真抓实干”这三个四字格时，可进行合并翻译，译出了 *dedicar-se aos seus trabalhos* 主体部分后，采用“*de forma*+形容词”结构充当状语。由于“实绩”还并未创造出，长定语“经得起实践、人民、历史检验的”是对“实绩”的期盼，所以，此长定语蕴含着不确定性，译成葡语时需要使用虚拟式。

3. 认真阅读以下材料，在充分理解原文思想内涵的基础上进行翻译。

当前，改革发展稳定任务之重、矛盾风险挑战之多、治国理政考验之大都是前所未有的。我们要赢得优势、赢得主动、赢得未来，必须不断提高运用马克思主义分析和解决实际问题的能力，不断提高运用科学理论指导我们应对重大挑战、抵御重大风险、克服重大阻力、化解重大矛盾、解决重大问题的能力，以更宽广的视野、更长远的眼光来思考把握未来发展面临的一系列重大问题，不断坚定马克思主义信仰和共产主义理想。

——《习近平谈治国理政》第三卷，第 74-75 页

Atualmente, as tarefas pesadas de reforma, desenvolvimento e manutenção da estabilidade, a quantidade de problemas, riscos e desafios e as provas sérias para a governança e a administração do país são sem precedentes. Para ganhar vantagem competitiva, tornar a iniciativa e garantir o nosso futuro, temos de melhorar constantemente a nossa habilidade de utilizar o marxismo para analisar e resolver problemas práticos, e a nossa habilidade de tomar a teoria científica como guia para lidar com os grandes desafios, resistir aos grandes riscos, remover as grande barreiras, neutralizar as sérias contradições e resolver os relevantes problemas. Dessa maneira, podemos ponderar e entender, a partir de uma perspectiva mais ampla e de longo alcance, uma série de importantes questões que o nosso desenvolvimento vai enfrentar no futuro e fortalecer constantemente a convicção no marxismo e o ideal do comunismo.

(*Xi Jinping: A Governança da China III*, pp. 103 - 104)

翻译方法讲解：本段出现了多处排比结构，翻译时可灵活处理。“……任务之重，……挑战之多，……考验之大”形成了排比，译文并未机械地对应，分别译成 *as tarefas pesadas*、*a quantidade* 和 *as provas sérias*。“赢得优势、赢得主动、赢得未来”这个排比结构中，虽然出现了三次“赢得”，并非都译成 *ganhar*，结合

语义实现了多样化表达。定语“应对重大挑战、抵御重大风险、克服重大阻力、化解重大矛盾、解决重大问题”也构成了排比，可译成“para+不定式结构”的目的状语。本段第二句中“不断提高……，不断提高……，不断坚定……”也形成了排比，考虑到篇幅较长，翻译时可结合语义进行拆分处理。翻译过程中，前两个“不断提高……”可进行合并，只译出一次 *melhorar constantemente*。

4. 思考题

- 1) . 鼓励和引导学生通过文献查找和归纳总结的方式查找全面深化改革总目标的主要内容，同时用葡萄牙语进行表达，并和同学或老师讨论交流。
- 2) . 本题旨在引导学生对选词相关的翻译方法进行回顾，更重要的是通过双语对比，提升学生在翻译实践中如何选准词、如何选对词的能力。引导学生分成小组进行讨论完善，并选派代表进行口头表述。
- 3) . 本题旨在锻炼学生查找、收集、整理和分析带有比喻的汉葡双语语料的综合能力，学生可就收集而来的句子进行仔细研读，分析体会其中所运用的翻译方法，并和同学或老师讨论交流。

五、延伸选读

结合单元思政主题，提供经典篇章来源，供学生选读；或提供翻译研究、语言语法知识等方面的文献资料，供学生选读。

延伸选读文章：

1. 改革开放只有进行时没有完成时

（《习近平谈治国理政》第一卷，第 67-69 页）

Reforma e abertura, uma tarefa em curso e sempre aberta

(Xi Jinping: A Governança da China I, pp. 81-83)

2. 让人民群众有更多获得感

（《习近平谈治国理政》第二卷，第 102-103 页）

Fazer com que o povo se sinta mais beneficiado

(Xi Jinping: A Governança da China II, pp. 121-123)

3. 安丰存,王铭玉.政治话语体系建构与外译策略研究[J].外语教学,2019,40(06):1-6.